

Traducción

Estrictamente confidencial

Principios de colaboración (acuerdos)

Entre la Oficina Federal de Investigación Criminal (BKA) y el matrimonio Mauss (E.M.) se establecen los siguientes acuerdos fundamentales en el ámbito de la lucha contra la delincuencia por parte de la policía judicial, siempre que cuenten con la aprobación del presidente de la Oficina Federal de Investigación Criminal y de los presidentes de las asociaciones de aseguradoras.

El acta de la reunión celebrada el 25 de octubre de 1976 en la Oficina Federal de Investigación Criminal de Bonn-Bad Godesberg, en la que participaron representantes de las asociaciones de aseguradoras, E.M. y la BKA, se adjunta como anexo y forma parte integrante de los presentes acuerdos.

1. El E.M. desempeñará sus funciones como colaborador contractual no funcionario de la BKA. De esta relación contractual no se derivan consecuencias en materia de convenios colectivos ni de derecho laboral.
El E.M. no tiene facultades ejecutivas ni de dar instrucciones en el ámbito policial.
2. La unidad de coordinación competente de la BKA (KS - BKA) se encarga de la supervisión y el apoyo del E.M., así como de su asignación y dirección exclusivas. La KS - BKA se hace cargo de todas las medidas de encubrimiento y demás medidas de seguridad necesarias. (véase el apartado 2.2 del anexo)
3. Las personas de contacto y los interlocutores del E.M. en todos los asuntos relacionados con la colaboración con la BKA son los miembros de la unidad de coordinación de la División TE, el director de la Policía Judicial Köhn y el comisario jefe de la Policía Judicial Ostermann. Además, los contactos oficiales del matrimonio solo están permitidos con miembros de la BKA que sean designados en cada caso concreto por la KS - BKA. (véanse los apartados 2.1 y 2.3 del anexo)
4. Toda la información recabada que sea relevante para la policía judicial y que no guarde relación directa con los casos en curso, el E.M. la transmitirá sin demora a la KS - BKA. Esto se hará, en función de la situación y la importancia, mediante notificación previa por teléfono o mediante un informe escrito lo antes posible. Incluso en caso de notificación telefónica, deberá remitirse posteriormente un informe escrito. (véase el apartado 2.3, último párrafo, del anexo)
5. En caso de que se produzca una intervención o se colabore con un departamento de la BKA o con una comisaría de policía judicial ajena a la BKA, el E.M. deberá coordinar todas las actividades estrechamente con el responsable de la investigación o el oficial al mando correspondiente. En ese caso, solo se deberá recurrir al centro de coordinación de la División TE a través de dicho funcionario o del servicio competente, o solicitarle el apoyo correspondiente, salvo en los casos que sean competencia original de la KS - BKA en la División TE. (véase el apartado 2.3 del anexo)

6. El E.M. puede negarse a hacerse cargo de un caso o a continuar con el trabajo si, por ejemplo, su propia seguridad se ve amenazada. En tal caso, deberá informar de ello inmediatamente a la unidad de mando.
7. La compra de objetos robados, pruebas u otros objetos durante el transcurso de la intervención, o bien los compromisos obligatorios al respecto (compras encubiertas), solo está permitida, por regla general, previa autorización de la KS - BKA en la División TE. Se procederá de la misma manera con el dinero de prueba. (véase el apartado 4.2 del anexo)
8. El E.M. no se pondrá en contacto directamente, por iniciativa propia, con ningún cuerpo policial nacional o extranjero en asuntos de policía judicial. (véase el apartado 2.3 del anexo)
9. Las reuniones deben celebrarse, por regla general, fuera de las oficinas de las autoridades policiales. (véase el apartado 4.5 del anexo)
10. El E.M. será provisto de los siguientes documentos de camuflaje:
 - a) Documentos personales,
(cobertura de la vida privada);
 - b) Documentos provisionales,
(trabajo preliminar);
 - c) Documentos de trabajo,
(documentos de camuflaje para el caso de investigación correspondiente, con el fin de encubrir la tapadera).

Los documentos de trabajo deberán devolverse inmediatamente a la KS - BKA una vez concluido el procedimiento. No está permitido su uso con fines privados. (véase el apartado 4.6 del anexo)

11. El E.M. deberá atenerse a los acuerdos y las instrucciones del oficial al mando o bien del responsable de la investigación relativos a su misión.
12. Las dificultades que surjan en la colaboración con organismos nacionales o extranjeros, así como los incidentes con autoridades u otras instituciones en relación con todas las cuestiones de encubrimiento, deberán comunicarse sin demora a la KS - BKA.

Los principios anteriores recogen los requisitos para la colaboración entre el E.M. y la BKA. Su cumplimiento estricto es absolutamente necesario por motivos de seguridad personal del matrimonio y para salvaguardar los intereses de la BKA. El incumplimiento de estos principios dará lugar a la suspensión de la colaboración.

Bonn-Bad Godesberg, 23 de diciembre de 1976

Se han reconocido los acuerdos anteriores:

En nombre de la Oficina Federal de Investigación Criminal:

Grundsätze der Zusammenarbeit (Vereinbarungen)

Zwischen dem Bundeskriminalamt (BKA) und dem Ehepaar Mauss (E.M.) werden auf dem Gebiet der kriminalpolizeilichen Verbrechensbekämpfung die nachfolgenden grundsätzlichen Vereinbarungen vorbehaltlich der Zustimmung des Präsidenten des Bundeskriminalamtes und den Präsidenten der Verbände der Versicherer getroffen.

Die Ergebnisniederschrift über die Besprechung vom 25.10.1976 im Bundeskriminalamt Bonn-Bad Godesberg an der Vertreter der Verbände der Versicherer, E.M. und BKA teilnahmen, wird als Anlage nachgeheftet und gilt als Bestandteil dieser Vereinbarungen.

1. Das E.M. wird als vertragliche nichtbeamtete Mitarbeiter des BKA tätig. Aus dem Vertragsverhältnis sind keine tarif- oder arbeitsrechtlichen Folgen abzuleiten.
Exekutiv- oder Weisungsbefugnisse im polizeilichen Bereich stehen dem E.M. nicht zu.
2. Von der zuständigen Koordinationsstelle des BKA (KS - BKA) wird das E.M. betreut und unterstützt sowie ausschließlich von dieser eingesetzt und dementsprechend gesteuert.
Die KS - BKA übernimmt alle erforderlichen Abdeckungs- und sonstigen Sicherheitsmaßnahmen. (siehe Ziff. 2.2 der Anlage)
3. Kontaktpersonen und Gesprächspartner des E.M in allen Angelegenheiten der Zusammenarbeit mit dem BKA sind die Angehörigen der Koordinationsstelle bei der Abt. TE, KD Köhn und KHK Ostermann. Darüber hinaus sind dienstliche Kontakte des Ehepaares nur zu Angehörigen des BKA zulässig, die im konkreten Fall von der KS - BKA benannt werden.
(siehe Ziff. 2.1 und 2.3 der Anlage)

4. Alle erlangten kriminalpolizeilich relevanten Informationen, die nicht mit den bearbeiteten Fällen in direktem Zusammenhang stehen, gibt das E.M. unverzüglich an die KS - BKA. Dies geschieht je nach Lage und Bedeutung durch fernmündliche Vorausmeldung oder schriftlichen Bericht zum frühest möglichen Zeitpunkt. Auch bei fernmündlicher Mitteilung ist ein schriftlicher Bericht nachzuliefern. (siehe Ziff. 2.3, letzter Absatz, der Anlage)
5. Kommt es zu einem Einsatz oder zur Mitarbeit bei einer Abt. des BKA oder Kriminalpolizeidienststelle außerhalb des BKA, so hat das E.M. alle Aktivitäten engstens mit dem jeweiligen zuständigen Ermittlungsführer oder Führungsbeamten abzusprechen. Die Koordinationsstelle bei TE ist dann nur noch von diesen Beamten oder der zuständigen Dienststelle einzuschalten bzw. um entsprechende Unterstützung zu ersuchen, mit Ausnahme, Fälle, die in die originäre Zuständigkeit der KS - BKA bei TE fallen. (siehe Ziff. 2.3 der Anlage)
6. Das E.M. kann die Übernahme eines Falles oder die Weiterarbeit ablehnen, wenn beispielsweise die eigene Sicherheit gefährdet ist. Hierüber ist dann sofort die Führungsstelle zu informieren.
7. Ein Ankauf von Stehgut, Beweismitteln oder sonstigen Gegenständen im Verlauf des Einsatzes bzw. verpflichtende Zusagen hierzu (Vertrauenskäufe) ist grundsätzlich nur nach vorheriger Zustimmung durch die KS - BKA bei TE statthaft. In gleicher Weise ist mit Vorzeigegeld zu verfahren. (siehe Ziff. 4.2 der Anlage)

8. Das E.M. nimmt in kriminalpolizeilichen Angelegenheiten von sich aus in keinem Fall direkte Verbindung mit einer in- oder ausländischen Polizeidienststelle auf. (siehe Ziff. 2.3 der Anlage)
9. Treffs sind grundsätzlich außerhalb der Diensträume von Polizeibehörden abzuwickeln (siehe Ziffer 4.5 der Anlage)
10. Das E.M. wird mit folgenden Tarnpapieren ausgerüstet:
- a) Persönliche Papiere,
(Abdeckung des Privatlebens);
 - b) Zwischenpapiere,
(Vorfeldarbeit);
 - c) Arbeitspapiere,
(Tarnpapiere für den jeweiligen Ermittlungsfall zur Abdeckung der Legende).
- Die Arbeitspapiere sind nach Abschluß des Verfahrens umgehend an die KS - BKA zurückzugeben. Die Verwendung für private Zwecke ist nicht zulässig. (siehe Ziff. 4.6 der Anlage)
11. Das E.M. hat sich an die ihren Einsatz betreffenden Absprachen und Weisungen des Führungsbeamten bzw. Ermittlungsführer zu halten.
12. Auftretende Schwierigkeiten bei der Zusammenarbeit mit in- oder ausländischer Dienststellen sowie Zwischenfälle mit Behörden oder anderen Institutionen im Zusammenhang mit allen Abdeckungsangelegenheiten sind der KS - BKA unverzüglich mitzuteilen.

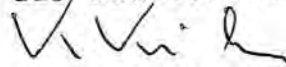
Die vorstehenden Grundsätze beinhalten die Voraussetzungen für die Zusammenarbeit zwischen dem E.M. und dem BKA. Die genaue Einhaltung ist aus Gründen der persönlichen Sicherheit des Ehepaares und der Wahrung der BKA-Belange unbedingt notwendig.

Verstöße gegen die Grundsätze haben die Beendigung der Zusammenarbeit zur Folge.

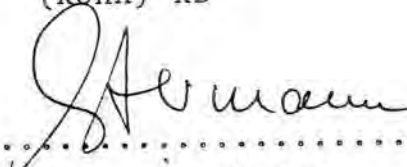
Bonn-Bad Godesberg, den 23. Dez. 76

Vorstehende Vereinbarungen wurden anerkannt:

Für das Bundeskriminalamt:



(Köhn) KD



(Ostermann) KHK

